

# 進撃のAI

## 画像生成 AI を使ってみる② & chat GPT

青い鳥こどもクリニック 引田 満

前号からの続きで画像生成 AI 「Firefly」を使っています。日本の歌にもチャレンジしてみようと思い、海援隊の「故郷未だ忘れ難く」の冒頭部分を選びました。懐かしい曲ですが、引用部分は下記の2行です。入力する prompt の質で画像も大きく変化するので英訳は最も重要なところですが、① chat GPT (無料版) ② google 翻訳アプリの両方で試してみました。英単語の綴りは正確であることが必要ですが、文法的な誤りはあまり問題にならない気がしています。

### 海援隊「故郷未だ忘れ難く」

東へ走る夜汽車の音に ついつい誘われ 家を出て  
気付いて見たら 一人ぼっちで見知らぬ街にいた

では仕上がりです。① chatGPT 版ですが、細かく見ればおかしな点(線路など)もありますが、全体としてイメージに近い、とても自然な雰囲気に仕上がりました。かなり好印象です。

#### 使用 prompt ④ chat GPT 版

Drawn by the sound of a night train running east, I couldn't resist and left my home. Before I knew it, I found myself alone in an unfamiliar town.



#### 使用 prompt ⑤ google 翻訳版

The sound of the night train running east unconsciously lured me out of the house, and when I noticed, I was alone in a strange town.

② google 翻訳アプリ版ですが、雰囲気は明らかに欧風となり、画面の構成要素もやや多くなりました。この画像生成 AI の学習ソースが欧米のものが多いと推測されるので、欧風のイメージになりやすいかもしれませんが、これもなかなかの出来だと思います。



次はこの画像に幻想的ないし空想的要素を加えるために「more fantasy!」と書き加えてみました。いかがでしょう？ 人間は明らかに女性らしいシルエットになり、背景は三日月のようなものが加わった遠景となり、さらに奥行きが出てきました。こちらのリクエストに応じた変化が見て取れます。

使用 prompt ⑥

prompt ⑤

+

more fantasy!



では、最後に海援隊の歌ですから、日本的なイメージに変えてみましょう。「in a Japanese way」と入力してみました。人物はゲイシャ?!でしょうか。漢字のような文字も出現しています。欧米の日本に対するイメージが顕著に出てしまいました。ちょっと演出が過剰ですが、ここもプロンプトの入力の仕方(加減というか)の問題だと思います。

使用 prompt ⑦

prompt ⑤

+

in a Japanese way



今回の試みから感じたことは、同じ AI である chat GPT で英訳した方が余計な演出もなく、より私のイメージに近く、相性がいいのではないかと感じました。翻訳の質の問題なのかはよくわかりません。なお、chat GPT には独立した翻訳機能があるわけではないので『「…」を英語に翻訳して』と入力する必要があります。

追加情報：この稿を描き終えた後なのですが、Firefly が英語以外にも日本語を含む 100 以上の言語に対応したと Adobe 社から発表があり、英訳の必要がなくなりました。依然、開発途上であり、最終版ではないとのこと。



海援隊

故郷未だ忘れ難く YouTube